

Livia Teodorescu-Ciocănea

**Poppy Fields**  
**Câmpuri de maci**

**Oratorio**

in memory of the soldiers who died during the First World War



# Poppy Fields

## Câmpuri de maci

### Oratorio

in memory of the soldiers who died during the First World War

for

Mezzo-Soprano (ossia Soprano Dramatico), Tenor, Baritone,  
mixt choir and full orchestra

### Parts

1. *Big Ben Eleven* - Declaration of War (Baritone, choir and orchestra)
2. *In Flanders Fields* (Tenor, choir and orchestra)
3. "*Români!*" - Proclamația către țară a regelui Ferdinand ("*Romanians*" - King Ferdinand's proclamation to the Romanian people) (Baritone and orchestra)
4. *În vârful Carpaților* (*On top of the Carpathians*) (Tenor, choir and orchestra)
5. *Rugăciunea Reginei Maria pentru cei căzuți* (*Prayer of Queen Marie for the Dead*) (Mezzo-Soprano and orchestra)

## Biografie

*Muzica are putere nelimitată. A compune muzică înseamnă a împărtăși imaginația, inteligența și sentimentele tale. Ceea ce rezultă ar trebui să fie mai mult decât ți-ai imaginat inițial și dincolo de propria înțelegere. Misterul intangibil al muzicii tale va crește odată cu sensibilitatea, imaginația și așteptările fiecărui ascultător.*

Livia Teodorescu-Ciocănea

Livia Teodorescu-Ciocănea este o compozitoare și pianistă concertistă română, profesor universitar doctor la Universitatea Națională de Muzică București, Departamentul de Compoziție, unde predă compoziție, stilistică și poetică, forme și analize muzicale. Numeroasele sale compoziții și înregistrări sunt apreciate internațional pentru viziunea lor puternică, impactul emoțional și rafinamentele timbrale remarcabile. O serie de lucrări muzicologice (cărți și capitole de carte) au fost publicate în țară, în timp ce câteva dintre articolele sale recenzate au fost acceptate în jurnale muzicologice internaționale de vârf. În 2008 a câștigat un grant internațional *Endeavour Award* – Postdoctoral Research Fellowship (2008) - finanțat de guvernul australian și efectuat la Universitatea Monash. Titlul proiectului a fost: "Joncțiunea culturală Est/Vest la nivelul fundamental al timbrului". În 2017 a primit titlul și poziția onorifică de Adjunct Associate Professor (Research) - profesor asociat adjunct (cercetare) - în cadrul Sir Zelman Cowen School of Music, Monash University.

Domeniile sale actuale de cercetare se concentrează pe Spectralism, Timbru (Hipertimbralism), Strategii de Compoziție bazate pe Timbru, Percepția Timbrului, Ascultarea Spectrală, Evaluarea sonorităților orchestrale după poziția centroidului spectral pe axa frecvențelor, Formă și Proces în muzică, Dualitatea Undă/Particulă a reprezentării mentale a sunetului, "Epoca de aur" a compozitorilor români (Ștefan Niculescu și Anatol Vieru), muzică bizantină, stiluri interconectate în muzica contemporană (în relație cu arhitectura, poezia, literatura și artele vizuale).

Livia Teodorescu-Ciocănea a studiat compoziția la Universitatea de Muzică din București cu Myriam Marbe (Licența), Anatol Vieru și Octavian Nemescu (studii doctorale) și cu Margaret Lucy Wilkins (Universitatea din Huddersfield UK, studii doctorale). A studiat pianul cu Ana Pitiș (lecții private) și Ioana Minei la Universitatea Națională de Muzică București și a urmat cursuri de măiestrie la Szombathely Ungaria, în cadrul Seminarului Bartók oferit de Zoltan Kocsis și Imre Rohmann (1985).

A scris peste 75 de lucrări de compoziție în majoritatea genurilor muzicale, interpretate în întreaga lume: în Europa (Marea Britanie, Franța, Germania, Ungaria, Italia, Spania, Danemarca, Ucraina, Republica Moldova, Estonia), în Japonia, Hong Kong, Indonezia, Tasmania, Australia și SUA. Lucrările sale simfonice și teatrale au fost interpretate în primul rând în România de orchestre importante din București, precum Filarmonica George Enescu, Opera Națională București, Orchestra Națională Radio, Orchestra de Cameră Radio, dar și de orchestre din alte centre culturale din țară și din străinătate. Ea a primit de-a lungul anilor o serie de comenzi de stat și private și a fost onorată cu numeroase premii, precum Premiul Uniunii Compozitorilor și Muzicologilor din România (2001, 2003, 2006, 2009, 2016) și Premiul Academiei Române "G. Enescu" (2006). În 2008, Președinția României i-a acordat titlul de Cavaler al Ordinului Național "Meritul cultural" (2008). Partiturile sale au fost publicate de Editura muzicală (România) și de ArsPublica (Italia). Înregistrări cu muzica sa au fost publicate pe CD-uri în străinătate de Toccata Classics (UK) și Move Records (Australia). În România, muzica sa a apărut la case de discuri precum Electrecord, Casa Radio, Star Media Music și Eurostar.

Muzicologul Ruxandra Arzoiu afirmă în capitolul biografic publicat de Grove Music Online că muzica Lievei Teodorescu-Ciocănea "explorează spectralismul, neo-impresionismul și postmodernismul obținând un puternic efect liric și dramatic". Interesul său pentru timbru și spectralism apare evident în majoritatea lucrărilor sale orchestrale, păstrând întotdeauna o structură puternică și indestructibilă. Ea

reuşeşte să contureze forma și structura printr-o alchimie timbrală magică, tehnică pe care o numește *hipertimbralism*. Această estetică originală, bazată pe o filozofie a timbrului în care straturile timbrale sunt interconectate ca într-un hipertext și-a găsit expresia cea mai pregnantă în lucrări concertante precum: *Déesses de l'Air* (2012) pentru flaut solo și Orchestră de Flaute (concert comandat și interpretat de celebrul flautist francez Pierre Yves-Artaud și *Orchestre de Flutes Français*, interpretat în premieră absolută în 2012 la Paris), *Rite for enchanting the Air* (1999) pentru flaut(e) și orchestră (*Ritual pentru fermecarea Aerului*, concert interpretat în primă audiție absolută de Pierre-Yves Artaud cu Orchestra Universității din Huddersfield UK dirijată de Barrie Webb în 2000 și în România (2002) cu Orchestra Națională Radio condusă de dirijorul britanic Alan Tongue) și *D'Amore* (1997) – Concert pentru oboi și orchestră interpretat în anul 2000 de oboistul Eugen Glăvan cu Filarmonica G. Enescu condusă de Cristian Mandeal.

Alte lucrări hiperspectrale mai recente sunt cantata *Mysterium tremendum* (2016) pentru mezzo-soprană și orchestră (interpretată în primă audiție de mezzo-soprana Antonela Bârnat și Orchestra de cameră Radio dirijată de Cristian Oroșanu) și Cvartetul nr. 2 *Infloribus* (interpretat în primă audiție de Cvartetul *Profil* în 2017). Dramatismul și lirismul se regăsesc, într-o viziune modernă, în lucrări precum *Archimedes Symphony* (2011/rev. 17) interpretată de Orchestra Națională Radio în 2011 și de Filarmonica G. Enescu în 2017, ambele dirijate de Valentin Doni; *Lebenskraft* – Concertul pentru pian nr. 2, dedicat pianistei australiene Tamara Smolyar (premiera absolută în 2008 cu Smolyar și Orchestra de cameră Radio din București; versiunea revizuită a fost interpretată de compozitoare în 2011 cu Filarmonica G. Enescu condusă de Paul Nadler (Metropolitan Opera New York, USA) la Ateneul Român în București.

Lucrările simfonice ale Liviei Teodorescu tind spre monumentalitate în termeni de dramatism, formă și orchestrație. Scrisă pentru orchestră mare și orgă, Simfonia *Arhimede* (2011, rev. 2017) este o lucrare epică de 40 de minute, în patru părți neîntrerupte care sunt metaforic imaginate ca laturile unui pătrat înscris într-un cerc. Cercul este "întregul", care este "atins" în punctele de contact adiacente dintre fiecare două laturi ale pătratului, respectiv două părți consecutive. Toate părțile simfoniei sunt conectate prin același sunet (și<sup>3</sup>, de fiecare dată orchestrat diferit), care reprezintă punctele de contact al pătratului circumscris cercului.

Lucrarea sa amplă de scenă *Le Rouge et le Noir* (balet în 3 acte după romanul lui Stendhal, 94 minutes) a fost comandată și produsă de Opera Națională Română București în anul 2000, făcând parte din repertoriu până în anul 2008. Ea "a câștigat aprecierea publicului larg printr-un modernism înrădăcinat în stilul clasic" (Grove Music Online). Baletul este scris pentru orchestră mare, cor de bărbați și doi soliști de operă (contra-tenor și soprană). În 2015, Livia Teodorescu și-a încheiat opera în 3 acte *Doamna cu cățelul* după Cehov cu o durată de 2h 36 min, comandată de Uniunea Compozitorilor și Muzicologilor din România. Această lucrare majoră este scrisă pentru orchestră simfonică mare, cor și 6 soliști.

Interesată de tradiția muzicii corale, compozitoarea insuflă totodată în lucrările sale o dimensiune spectrală. Viziunea sa estetică rezultă din contraste puternice de densitate și dinamică ale țesăturii corale: de la linii monodice hieratice la blocuri sonore dens cromatizate prezentate izoritmice, polifonic sau heterofonic. Putem observa aceste caracteristici stilistice în lucrări precum *Oratio Sanctae Brigittae* (2002) pentru cor a cappella SATB (publicat de ArsPublica, Italia, 2016); *Prunc luminos (Luminous Child)* (2005), pe versuri de Vasile Voiculescu, pentru cor a cappella SATB; *Vespers (Vecernie)* (2015), pentru Bariton solo și cor a cappella SATB (Prolog din opera *Doamna cu cățelul* după Cehov în limba rusă), și *Prayer of Queen Marie for the Dead* (2019) versiune pentru mezzo-soprană solo, vioară solo, orgă și cor SATB (traducere în limba engleză de John McCaughey). Toate aceste lucrări au fost interpretate de-a lungul anilor de Corul Societății de Muzică de Cameră Astra din Melbourne, Australia, condus de John McCaughey în diferite concerte în primă audiție mondială sau australiană, precum și în turnee în Italia și România. Lucrările *Oratio Sanctae Brigittae* și *Prunc luminos* au fost interpretate în prime audiții absolute de Corul Filarmonicii G. Enescu condus de Iosif Ion Prunner.

Livia Teodorescu a scris numeroase lucrări pentru pian solo, duet la patru mâini sau două pian. Cele mai multe și mai recente au fost inspirate de colaborarea sa cu pianista australiană Tamara Smolyar ce datează din anul 2001. De atunci, Smolyar i-a comandat și interpretat în primă audiție absolută la Melbourne și în alte centre muzicale din lume lucrări pentru pian solo precum: *Endeavour Bells* (2008), *Calypso* (2013), *Enceladus* (2016), *Briseis* (2016), *Aphrodite* (2018), *Berenice* (2019) și *Viva Beethoven* (2020). În 2017, Teodorescu-C a scris lucrarea pentru două pian *Magna Mater – Cybele*, pe care a interpretat-o împreună cu Tamara Smolyar în primă audiție la Ateneul Român din București, în același an. În 2019, *Magna Mater – Cybele* a fost selecționată și interpretată în cadrul festivalului *World Music Days* organizat de International Society of Contemporary Music la sala Filarmonicii din Tallinn, Estonia.

Muzica sa de pian scrisă între anii 1986-2013 pentru pian solo, duet la patru mâini și două pian, interpretată de Tamara Smolyar (piesele solo) împreună cu compozitoarea a fost publicată în 2019 de Toccata Classics (TOCC0488).

Formula camerală de trio în diverse combinații instrumentale ocupă un loc important printre lucrările sale de muzică de cameră, cele mai recente fiind: *Möbius Loop* (2019) pentru Flaut, Clarinet și Pian, *Entanglement* (2019) pentru Corn, Trombon și Violă și *Namagiri* (2018) pentru Corn, Vioară și Pian.

Muzica vocală de lied reprezintă o parte semnificativă a creației Liviei Teodorescu-Ciocănea. Liedurile sale cele mai des interpretate sunt: *Evangheliile toamnei* (2002) – pe versuri de Nichita Stănescu; *Chanson d'automne* (2004) – pe versuri de Paul Verlaine, și *S'amor non è* (2007) – pe versuri de Petrarca, Sonetul 132.

CD-ul Liviei Teodorescu-Ciocănea - *Frédéric Chopin* - publicat de Electrecord în 2012 cuprinde 2 nocturne, 7 valsuri și integrala baladelor, fiind o înregistrare live a recitalului susținut în data de 5 decembrie 2010 la Ateneul Român din București, cu ocazia festivalului *Chopin 200* organizat de Institutul cultural polonez din București. Pe lângă activitatea sa ca solistă sau interpretă de muzică de cameră, a lucrat pentru Opera Națională București ca maestru acompaniator și vocal coach între anii 1985-2001.

Ca pianistă de concert, a interpretat un număr mare de lucrări din repertoriul clasic și modern de muzică solo și duo pian și a acompaniat numeroase recitaluri vocale și instrumentale. A susținut recitaluri de pian solo (Chopin, Debussy, Schubert, Beethoven, Liszt etc.) în România, Italia, Franța, și concerte de pian cu unele filarmonici din România (București, Galați, Timișoara, Bacău). A cântat pentru prima dată în România două lucrări importante ale lui Messiaen: *Visions de l'Amen* pentru 2 pian (cu Luminița Berariu) și partea solo de pian a Simfoniei *Turangalila* cu orchestra Filarmonicii G. Enescu condusă de dirijorul francez Alain Pâris (2004). A oferit cursuri de măiestrie de pian și de muzică de cameră la Universitatea Monash, Melbourne, Australia, în 2008.

CD-ul *Frédéric Chopin* publicat de Electrecord în 2012 cuprinde 2 nocturne, 7 valsuri și integrala baladelor, fiind o înregistrare live a recitalului susținut în data de 5 decembrie 2010 la Ateneul Român din București, cu ocazia festivalului *Chopin 200* organizat de Institutul cultural polonez din București. Pe lângă activitatea sa ca solistă sau interpretă de muzică de cameră, a lucrat pentru Opera Națională București ca maestru acompaniator și vocal coach între anii 1985-2001.

Livia Teodorescu-Ciocănea a prezentat seminarii despre compozițiile sale și conferințe cu lucrările sale muzicologice în Marea Britanie (1996, 1999), Norvegia (2005), SUA (2003, 2005, 2006) și Australia (2008). A fost lector invitat la University of Illinois Urbana-Champaign, SUA (2006), Oslo Academy of Music (2005) și Monash University Australia (2008).

Ca muzicolog, a publicat trei cărți: *Timbrul muzical – Strategii de compoziție* (Editura muzicală, 2004); *Tratat de forme și analize muzicale* (Editura Muzicală, 2005 și Grafoart 2014); *Curenți de gândire în muzica secolelor XX și XXI* (Editura Muzicală, 2015). A publicat împreună cu dr. Joel Crotty două capitole de carte (Editura Muzicală 2015, 2016) și articolul *Examinarea spectrală a arhetipului cântării*

*bizantine* (în *Journal of the International Society for Orthodox Church Music*, vol.1, 1-19, 2014). Articolul său *Timbre versus Spectralism* a fost publicat de Routledge în *Contemporary Music Review*, (22/1-2, 2003) iar un articol despre muzica și teoriile lui Anatol Vieru, scris în colaborare cu Joel Crotty, urmează să apară în jurnalul *Perspectives of New Music*. O serie de articole au fost prezentate și publicate cu ocazia Simpozionului Internațional de Muzicologie George Enescu (2009, 2011).

#### Biografie de Dr Joel Crotty

"Livia Teodorescu-Ciocănea este o compozitoare cu o viziune puternică și imaginație. Tehnica ei compozițională prezintă un avans semnificativ asupra școlii spectrale, printr-o aplicare mai bogată și mai fluidă... Realizările ei sunt aproape de opera mai multor femei compozitoare est-europene, precum Gubaidulina."

Nigel Osborne (compozitor britanic)

"Muzica Liviei Teodorescu are un flux natural și atrage atenția ascultătorului pe tot parcursul ei. ... Rezultatul este o muzică a sensibilității, frumuseții, inteligenței și puterii."

Margaret Lucy Wilkins (compozitoare britanică)

(despre CD-ul publicat de Toccata Classics – *Piano music* by Livia Teodorescu-Ciocănea.  
Artiști: Tamara Smolyar și Livia Teodorescu-Ciocănea)

"Pianul, în toate aceste piese, vorbește, în mare parte, în termeni melodici, impresionisti. Există, de asemenea, un element puternic disruptiv răsunător, care este perturbator și totodată enigmatic complementar. ... Muzica pentru pian a acestei compozitoare este ca o rapidă unduire alternând între o nestăvilă grabă printr-un magazin de porțelanuri și o examinare delicată, cu răsuflarea tăiată, a celor mai frumoase Meissen și Satsuma. Muzica sa pălăie între violență și apreciere înamorată."

Rob Barnett - MusicWeb International (Marea Britanie)

"A nu se rata nici începutul... piesei *Nocturniana*, scrisă inițial în 2010 și auzită aici într-o versiune pentru două pianuri creată în 2013... Probabil cel mai mare compliment este că magia originalului este menținută, completată armonios și extinsă; utilizarea trilurilor ca o incrustație a codei originalului este genială, și atât de frumos interpretată aici de către cele două doamne. Există și o altă asociere, sugerată compozitoarei de Nocturna originală a lui Chopin, o poezie românească de Eminescu, "Somnoroase păsărele". E miraculos."

"... ambele pianiste trebuie aclamate pentru forța și puterea viziunii lor, dar și pentru siguranța lor tehnică; pe tot parcursul, ascultătorul se simte în cele mai sigure mâini. Acest disc bine înregistrat a fost o surpriză mai mult decât plăcută. Interpretări puternice ale muzicii unei compozitoare de cea mai înaltă integritate."

Colin Clarke - Fanfare Magazine (SUA)

"...există aici o varietate considerabilă, de la o alternanță între sonorități cristaline și unele adânc rezonante, ca niște tunete, determinate spectral ale piesei *Endeavour Bells*, la comedia bazată pe Ragtime a *Sonatinei Buffa* (și un al doilea Ragtime jucăuș în partea finală *Con spirito* a Concertului); de la fantezia chopiniană halucinantă *Nocturniana*, unde Teodorescu-Ciocănea a sondat adâncimile de catifea ale Nocturnei de Chopin în D flat pentru a redescoperi perle de ornamentații atmosferice cu care să împodobească țesătura ei undulatoare, la caracterul vesel, exploziv, extrovertit al ultimei părți a concertului și la cascadele de apă ale piesei *Calypso*; de la impetuoasa parte a doua *Con moto* a Sonatinei pentru pian solo la *Adagio-ul* Concertului liniștit, ca o dilatare a timpului, cvasi-modal."

Robert Schulslaper - Fanfare Magazine (SUA)

## Prezentarea lucrării

Oratoriul „Câmpuri de maci” (*Poppy Fields*) este o lucrare vocal simfonică în 5 părți pentru soliști (mezzosoprană, tenor și bariton) cor și orchestră, dedicată memoriei celor căzuți în Primul Război Mondial. Scenariul propune un cadru de reflecție asupra unor momente istorice legate de Marele Război în Europa și în România.

Titlul lucrării se referă la simbolul pe care macii l-au căpătat în legătură cu Primul Război Mondial datorită celebrei poezii *In Flanders Fields* scrisă de maiorul John McCrae, doctor militar și comandant de artilerie canadian.

Oratoriul debutează cu emoția declanșării Primului Război Mondial în Europa (considerat odată cu intrarea Marii Britanii în război) și se încheie cu o rugăciune a Reginei Maria pentru sufletele celor căzuți în război. Sunt ilustrate anumite momente istorice la care au participat capete încoronate, oameni de stat, dar și soldați de rând care au schimbat lumea prin sacrificiul lor.

Textele selectate reprezintă declarații de război, poezii scrise în timpul războiului, precum și pagini memorialistice. Lucrarea păstrează originea lingvistică a textelor.

**Partea 1.** *Big Ben eleven/ Declaration of War* – text în limba engleză. Bariton, cor și orchestră. Evocarea momentului în care ceasul Palatului Westminster Big Ben” a bătut ora 11 noaptea marcând expirarea ultimatum-ului adresat Germaniei de a se retrage din Belgia și intrarea Marii Britanii în război. Muzica este inspirată de acest eveniment istoric descris de Winston Churchill (Primul Lord al Amilarității britanice la acea vreme) în scrierile sale memorialistice. (v. Texte). Textele corului reprezintă titluri de ziare și telegrame anunțând iminența războiului și o strofă din Imnul Marii Britanii. Textul baritonului cuprinde fragmente din Declarația de război a Primului Ministru britanic Herbert Henry Asquith din data de 4 august 1914.

**Partea a 2-a.** *In Flanders Fields* – poezie de John McCrae în limba engleză. Tenor, cor și orchestră. Poezia ”In Flanders Fields” (Pe câmpiile Flandrei) scrisă după A Doua Bătălie de la Ypres, descrie macii înflorind și zburând printre crucile cimitirului de pe câmpul de luptă al Flandrei. Puterea simbolică a macilor este întărită de faptul că aceștia au înflorit pe câmpurile de luptă răvășite de explozii și printre mormintele soldaților.

**Partea a 3-a.** ”*Români...!*” – Proclamația către țară a Regelui Ferdinand. Text în limba română. Bariton, cor și orchestră. Partea a treia evocă momentul intrării României în război marcată de Proclamația oficială a Regelui Ferdinand către țară și către Armata Română pe data de 28 august 1916. Textul folosit este chiar ”Proclamația către țară” menită să motiveze națiunea să lupte pentru recăștigarea regiunilor pierdute ale țării și pentru Unirea României de la Tisa până la Marea Neagră, visul de secole al lui Ștefan cel Mare și al lui Mihai Viteazul.

**Partea a 4-a.** *În vârful Carpaților* – baladă ostășească (autor anonim). Text în limba română. Tenor și orchestră. În paralel cu faimosul poem al lui McCrae, a fost selectat un text folcloric românesc cu referire la bătăliile din munții Carpați din timpul Primului Război Mondial. Titlul original al acestei poezii scrise în caracterul unui bocet (baladă de război) este ”*Măi soldat!*”.

**Partea a 5-a.** *Rugăciunea Reginei Maria pentru cei căzuți.* Text în limba română. Mezzosoprană și orchestră. Textul ultimei părți a acestui oratoriu este extras din scrierile Reginei Maria după Marele Război publicate în volumul numit *Gânduri și icoane din vremea războiului* (Iași, 1919). Supranumită ”mama răniților”, Regina Maria a fost foarte iubită de popor și mai ales de soldați care, așa cum se arată în această rugăciune, au luptat pentru ea, deoarece ea era ”... casa, mama, credința și speranța lor”. Regina Maria a fost activă în spitalele de război, ajutând soldații răniți și oferind consolare celor muribunzi. A avut un rol important în politica de după război, contribuind diplomatic la înfăptuirea Unirii României Mari.



## Biography

*Music has unlimited power. Composing music is to share your imagination, feelings and intelligence. The result should be more than you first imagined and beyond your own comprehension. The intangible mystery of your music will grow with every listener's sensitivity, imagination and expectations.*

Livia Teodorescu-Ciocănea

Livia Teodorescu-Ciocănea is a Romanian composer and concert pianist, who currently holds a full Professorship at the National University of Music Bucharest, where she teaches composition, stylistics and poetics, forms and music analysis. Her numerous compositions and recordings are internationally acclaimed for their powerful vision, emotional impact and remarkable timbral refinements. Several musicological works (books and book chapters) have been published nationally while some of her referred articles have been accepted into leading international musicological journals. She won an *Endeavour Award – Postdoctoral Research Fellowship* (2008) - sponsored by the Australian Government and carried out at Monash University. Her project title was: *East and West junction at the fundamental level of timbre*. In 2017 she has been appointed as an Adjunct Associate Professor (Research) at the Sir Zelman Cowen School of Music, Monash University.

Teodorescu-Ciocănea's present research areas focus on Spectralism, Timbre (Hypertimbralism), Composition strategies based on Timbre, Perception of Timbre, Spectral listening, Orchestral sound evaluation based on the spectral centroid position on the frequencies axis, Form and Process, Wave-particle duality of the Sound mental representation, "Golden age" of Romanian composers (Ștefan Niculescu and Anatol Vieru), Byzantine music, and the interconnected styles in contemporary music (in relation to architecture, poetry, literature and visual arts).

Livia Teodorescu-Ciocănea studied composition at the National University of Music, Bucharest with Myriam Marbe (Bachelor), Anatol Vieru and Octavian Nemescu (doctoral studies) and Margaret Lucy Wilkins (University of Huddersfield UK, doctoral studies). She studied piano with Ana Pitiș (private lessons) and Ioana Minei at the National University of Music Bucharest and attended piano master classes, *Bartok Seminar*, in Hungary offered by Zoltan Kocsis and Imre Rohmann (1985).

She has written over 75 composition works in most of the musical genres, performed worldwide: the United Kingdom, France, Germany, Hungary, Italy, Spain, Denmark, Ukraine, Moldavia Republic, Estonia, Japan, Hong Kong, Indonesia, Australia and the USA. Her symphonic and theatrical works have been performed primarily in Romania by major Bucharest-based orchestras, such as the George Enescu Philharmonic, National Opera Bucharest, Radio National Orchestra, and the Radio Chamber Orchestra, but also by other state orchestras within the country and abroad. Over the years she has received several state and private commissions, and has been honoured with numerous awards, such as the Romanian Composers' Union Award (2001, 2003, 2006, 2009, 2016) and the Romanian Academy Award G. Enescu (2006). In 2008 the Romanian Presidency has awarded her the title: Knight of the National Order Cultural Merit (2008). Her scores have been published by *Editura muzicală* (Romania) and ArsPublica, (Italy). Commercial recordings of her music have featured on Toccata Classics (United Kingdom) and Move Records (Australia), and in Romania through Electrecord, Casa Radio, Star Media Music and Eurostar.

Musicologist Ruxandra Arzoiu states in her *Grove Music online* entry on Teodorescu-Ciocănea that the composer's music "explores spectralism, neo-impressionism and postmodernism to a powerful lyric and dramatic effect. Her interest in timbre and spectralism appears straightforward in most of her orchestral works yet preserving a powerful and indestructible structure. She manages to delineate form and structure through magic timbral alchemy, technique that she calls *hypertimbralism*. This original aesthetic, based on a philosophy of timbre where timbral layers are interconnected as a hypertext, is to be found in its most obvious expression in the composer's concerti: *Déeses de l'Air* (2012) for solo

flute and Flute Orchestra (commissioned and played by the famous French flutist Pierre Yves-Artaud and Orchestre de Flutes Français, premiered in 2012 in Paris), *Rite for Enchanting the Air* (1999) (premiered by Pierre-Yves Artaud with the University of Huddersfield Orchestra conducted by Barrie Webb in 2000 and in Romania in 2002 with the National Radio Orchestra conducted by British conductor Alan Tongue) and *D'Amore* (1997) – Oboe Concerto performed in 2000 by Eugen Glăvan with the George Enescu Philharmonic conducted by Cristian Mandeal.

More recent hyperspectral works include *Mysterium tremendum* (2016) for mezzo-soprano and orchestra (premiered by mezzo-soprano Antonela Bârnat and the String Quartet No. 2 *Infloribus*. Drama and lyricism in a modern vision are found in works such as *Archimedes* Symphony (2011/rev. 2017) performed by the National Radio Orchestra in 2011 and by the George Enescu Philharmonic in 2017, both conducted by Valentin Doni; *Lebenskraft* – Piano Concerto No. 2, dedicated to Australian pianist Tamara Smolyar (world premiere in 2008 with Smolyar and the Chamber Radio Orchestra in Bucharest; the revised version was performed by the composer in 2011 with the George Enescu Philharmonic conducted by Paul Nadler (Metropolitan Opera New York, USA) at the Romanian Athenaeum in Bucharest.

Livia Teodorescu's symphonic works aim for monumentality in terms of drama, form and orchestration. Scored for full size orchestra and organ, her *Archimedes* Symphony (2011, rev. 2017) is a 40-minute long epic work, with non-interrupted four parts that are metaphorically imagined as a square inscribed in a circle. The circle is the "whole" that is "touched" by adjacent points of contact between each two sides of the square, that is two consecutive parts. All the parts of the symphony are connected through the same sound (high B, each time differently orchestrated), which represents the contact point of the circumscribed square with the circle.

Her full-length theatrical work *Le Rouge et le Noir* (three-act ballet based on Stendhal, 94 minutes) was commissioned and produced by the Romanian National Opera Bucharest in 2000, was formed a significant part of the repertoire for the next eight years. It "gained favour with the general audience via a modernism rooted in the classical style" (Grove Music Online). The composer asked for full orchestra, male choir and two opera singers (countertenor and soprano). In 2015 Livia Teodorescu completed her three-act opera *The Lady with the dog* after Chekhov (2 hours, 36 minutes) commissioned by the Romanian Composers and Musicologists Union. This major work is scored for full orchestra, choir and six soloists.

While mindful of the choral composition tradition, Teodorescu-Ciocănea also instils in her writing a spectral dimension. Her approach results in powerful contrasts of density and dynamics of the choral fabric: from hieratic monodic lines to densely chromatised sound blocks presented iso-rhythmically, polyphonically or heterophonically. One could acknowledge these stylistic features in works such as *Oratio Sanctae Brigittae* (2002) for SATB unaccompanied choir (published by ArsPublica, Italy, in 2016); *Prunc luminous (Luminous Child)* (2005), with lyrics by Vasile Voiculescu, for SATB unaccompanied choir; *Vecernia (Vespers)* (2015), for baritone solo and SATB unaccompanied choir, (Prologue from the opera *The Lady with the Dog* after Chekhov in Russian), and *Prayer of Queen Marie for the Dead* (2019) for mezzo-soprano solo, violin solo, organ and SATB choir version, (English translation by John McCaughey). All these works have been performed over the years by the Choir of the Astra Chamber Music Society in Melbourne, Australia, conducted by John McCaughey in various concerts as world or Australian premieres or on tours in Italy and Romania. While *Oratio Sanctae Brigittae* and *Prunc luminous* were given their premiere performances by the George Enescu Philharmonic Choir, conductor Iosif Ion Prunner.

Livia Teodorescu has written numerous works for solo piano, duet or piano duo. Much of her most recent piano music has been inspired by her collaboration with Australian pianist Tamara Smolyar, dating back to 2001. Since then, Smolyar has commissioned and premiered a number of the composer's piano works in Melbourne and at other venues around the world such as: *Endeavour Bells* (2008), *Calypso* (2013), *Enceladus* (2016), *Briseis* (2016), *Aphrodite* (2018), *Berenice* (2019) and *Viva Beethoven* (2020). In 2017, Teodorescu composed a two piano piece entitled *Magna Mater* –

*Cybele*, premiered by the composer and Tamara Smolyar at the Romanian Athenaeum, Bucharest, in the same year. In 2019, *Magna Mater – Cybele* was selected and performed during the World Music Days Festival organized by the International Society of Contemporary Music – at the Tallinn Philharmonic hall, Estonia.

Piano music written between 1986-2013 for piano solo, piano duet and piano duo performed by Smolyar (solo works) and the composer was released in 2019 through Toccata Classics (TOCC0488).

Trio combinations of various instrumental formations have been a focus of her chamber music output, the most recent being: *Namagiri* (2018) for French Horn, Violin and Piano; *Mobius Loop* (2019) for Flute, Clarinet and Piano; *Entanglement* (2019) for French Horn, Trombone and Viola.

Songs form a significant part of Livia Teodorescu-Ciocănea's oeuvre. Among her most often performed songs are: *Autumn Gospels* (2002) – lyrics by Nichita Stănescu; *Chanson d'automne* (2004) – lyrics by Paul Verlaine, and *S'amor non è* (2007) – lyrics by Petrarch, *Sonneto* no. 132.

As a concert pianist she has performed many classical and modern works of the solo and duo piano repertoire and has accompanied numerous vocal and instrumental recitals. She has played solo piano recitals (Chopin, Debussy, Schubert, Beethoven, Liszt, etc.) in Romania, Italy, France, and piano concerti with some Romanian Philharmonic (Bucharest, Galați, Timișoara, Bacău). She played for the first time in Romania two major works of Messiaen: *Visions de l'Amen* for 2 pianos (with Luminița Berariu) and the piano solo part of the *Turangalila* Symphony with the George Enescu Philharmonic lead by the French conductor Alain Pâris (2004). She gave piano and chamber music masterclasses at Monash University Melbourne Australia in 2008.

Teodorescu-Ciocănea's CD, *Frédéric Chopin* (Electrecord, 2012) contains two Nocturnes, seven Waltzes and the four Ballades, recorded live at the Romanian Athenaeum on the occasion of the international festival *Chopin 200* organised by the Polish Institute in Bucharest. Apart from her activity as a soloist or chamber music pianist, she worked for the Bucharest National Opera as maestro accompanist and vocal coach between 1985-2001.

Livia Teodorescu-Ciocănea has presented seminars about her compositions and conferences with her musicological works in the United Kingdom (1996, 1999), Norway (2005), USA (2003, 2005, 2006) and Australia (2008). She has been a visiting lecturer at the University of Illinois Urbana-Champaign, USA (2006), Oslo Academy of Music (2005) and Monash University Australia (2008).

As a musicologist, she has published three books: *Musical Timbre - Composition Strategies* (Editura muzicală, 2004); *Treatise of musical Forms and analysis* (Editura Muzicală, 2005 and Grafoart 2014); *Streams of thought in the music of the 20th and 21st centuries* (Editura Muzicală, 2015). She co-authored with Dr Joel Crotty two book-chapters (Editura Muzicală 2015, 2016); while her spectral research has appeared in *Contemporary Music Review* (22/1-2, 2003) and with Dr Joel Crotty in *Journal of the International Society for Orthodox Church Music* (1, 2014) and also with Crotty on Anatol Vieru's theories and musical outcomes in *Perspectives of New Music* (to be published). Other writings include articles and proceedings of the *George Enescu International Musicology Symposium* (2009, 2011).

Notes by Dr Joel Crotty

"Livia Teodorescu-Ciocănea is a composer of powerful vision and imagination. Her compositional technique presents a significant advance on the overtone school, by richer and more fluid application... Her achievement is close to the work of a number of East European women composers, such as Gubaidulina".

Nigel Osborne (British composer)

"Livia Teodorescu's music has a natural flow and engages the listener's attention throughout. ...The result is music of sensitivity, beauty, intelligence and power"

Margaret Lucy Wilkins (British composer)

Reviews (on Toccata Classics CD – Piano music by Livia Teodorescu-Ciocănea.

Artists: Tamara Smolyar and Livia Teodorescu-Ciocănea)

"The piano, across all these pieces, speaks, in substantial part, in melodic, impressionistic terms. There is also a disruptive clangorous element that is both elementary disruptive and enigmatically complementary. ...This composer's music for piano is like a swiftly alternating rippling between stampede through a china shop and a breathlessly delicate examination of the finest Meissen and Satsuma. It flickers between violence and enamoured appreciation."

Rob Barnett – MusicWeb International (UK)

"No missing, either, the opening of ...*Nocturniana*, a piece originally written in 2010 and heard here in a version for two pianos created in 2013... Possibly the greatest compliment is that the magic of the original is maintained, harmonically complemented and expanded; the use of trills as an encrustation of the original's coda is genius, and so beautifully delivered here by the two ladies. There is another association at work here, suggested to the composer by the original Chopin, a Romanian poem by Eminescu, "Sleeping Birds". Miraculous.

... one has to praise both pianists here for the strength and power of their vision and also for their technical security; throughout, one feels in the safest of hands. This well-recorded disc was a more than a pleasant surprise. Strong performances of music by a composer of the highest integrity.

Colin Clarke – Fanfare Magazine (USA)

"... there's considerable variety here, from the alternately crystalline or deeply rumbling, even thunderous, spectrally-determined *Endeavor Bells*, to the Ragtime comedy of the *Sonatina buffa* (and a second, playful Ragtime appearance in the concerto's concluding *Con spirito*); from *Nocturniana*'s hallucinatory Chopinesque fantasy, for which Teodorescu-Ciocănea plumbed the velvety depths of Chopin's Nocturne in D $\flat$  to retrieve pearls of atmospheric ornament with which to drape its undulating fabric, to the cheerful, even explosive, extroversion of the concerto's outer movements and *Calypso*'s watery cascades; from the *Sonatina* for Solo Piano's driving *Con moto* to the concerto's leisurely, time-expanding, quasi-modal *Adagio*."

Robert Schulslaper – Fanfare Magazine (USA)

## **Presentation of the work**

*Poppy Fields* is a 5-part vocal symphonic work for soloists (mezzo-soprano, tenor and baritone) choir and orchestra, dedicated to the memory of those who fell in the First World War. The scenario proposes a framework for reflection on historical moments related to the Great War in Europe and Romania. The title of the work refers to the symbolic meaning that the poppies have acquired in connection with the First World War due to the famous poem "In Flanders Fields" written by Major John McCrae, military doctor and Canadian artillery commander.

The oratorio begins with the emotion of the outbreak of the First World War in Europe marked by the British entry into the war and ends with a prayer of Queen Marie for the souls of the soldiers who died for their country. There are illustrated certain historic moments in which royalties or statesmen participated, but also ordinary soldiers who changed the world through their sacrifice.

The selected texts include declarations of war, poems written during the war and memorialistic writings. The work preserves the linguistic origin of the texts, English and Romanian.

**Part 1.** *Big Ben Eleven / Declaration of War.* English text. Baritone, choir and orchestra. The first part of this oratorio evokes the time when the Westminster Palace clock Big Ben struck at 11 o'clock at night marking the expiration of the ultimatum to Germany to withdraw from Belgium and the entry of Britain into the war. The music is inspired by this historical event described by Winston Churchill (First Lord of Admiralty at that time) in his memorialistic writings. (see Texts). The choir's texts include headlines from the newspapers and telegrams announcing the imminence of the war and a fragment of the British Anthem. The Baritone's text represents excerpts from the British Prime Minister Herbert Henry Asquith's Declaration of War, 4<sup>th</sup> August 1914.

**Part 2.** *In Flanders Fields* - poem by John McCrae in English. Tenor, choir and orchestra. The poem "In Flanders Fields", written by Major John McCrae after the Second Battle of Ypres, describes the poppies blooming and flying through the graveyard crosses on the battlefield of Flanders. The symbolic power of poppies is reinforced by the fact that they bloomed on the lands ravaged by explosions and on soldiers' tombs.

**Part 3.** "*Romanians ...!*" - King Ferdinand's Proclamation to the Romanian people. Romanian text. Baritone and orchestra. The third part evokes the moment of the entry of Romania into the war marked by King Ferdinand official Proclamation to the Romanian people and to the Romanian Army on the 28<sup>th</sup> August 1916. The text is the actual Proclamation to the Romanian people meant to motivate the nation to fight for regaining the lost regions of the country and for the Reunification of Great Romania, the ancient dream of Stephen the Great and of Michael the Great.

**Part 4.** *On top of the Carpathians* – war ballade (anonymous author). Romanian text. Tenor and orchestra. In parallel with McCrae's famous poem, a Romanian folkloric text has been chosen, referring to the battles in the Carpathians mountains during the First World War. Written in the spirit of a lament (war ballade), the original title of this poem is "Măi soldat!" (Hey, soldier!).

**Part 5.** *Prayer of Queen Marie for the Dead.* Romanian text. Mezzo-soprano and orchestra. The text of the last part of the oratorio is extracted from the writings of Queen Mary after the Great War published in a volume called *Thoughts and icons from a Time of War* – Iași 1919. Called also 'mother of the wounded', Queen Marie was immensely loved by the people and especially by the soldiers who, like she said in this prayer, fought for her, because she was "...their home, mother, their faith, their belief, their hope". Queen Marie was active in the war hospitals, helping the injured soldiers and comforting the dying. She had an important role in the politics after the war, her diplomatic work contributing to the achievement of the Reunification of Great Romania.

## TEXTE / TEXTS

### 1. Big Ben Eleven / Declaration of War (Big Ben ora unsprezece / Declarația de război)

Context: 4<sup>th</sup> August 1914

“It was eleven o’clock at night – twelve by German time – when the ultimatum expired. The windows of the Admiralty were thrown wide open in the warm night air. Under the roof from which Nelson had received his orders were gathered a small group of admirals and captains and a cluster of clerks, pencils in hand, waiting. Along the Mall from the direction of the Palace the sound of an immense concourse singing ‘God save the King’ flouted in. On this deep wave there broke the chimes of Big Ben; and, as the first stroke of the hour boomed out, a rustle of movement swept across the room. The war telegram, which meant, “Commence hostilities against Germany”, was flashed to the ships and establishments under the White Ensign all over the world. I walked across the Horse Guards Parade to the Cabinet room and reported to the Prime Minister and the Ministers who were assembled there that the deed was done.”

(Winston Churchill – *The World Crisis (1911-1918)*)

(New ed.) 1938, London: Odhams Press Limited. p. 186.)

”Era ora unsprezece noaptea - douăsprezece ora germană - când ultimatum-ul a expirat. Ferestrele Amiralității erau deschise larg în aerul cald al nopții. Sub acoperișul de pe care Nelson își primise ordinele, s-a adunat un mic grup de amirali și căpitani și o mulțime de funcționari, cu creioane în mână, care așteptau. De-a lungul străzii din direcția Palatului s-a strecurat sunetul unei imense adunări cântând „Dumnezeu să îl ocrotească pe Rege”. Peste acest val adânc au lovit clopotele Big-Ben-ului; și, pe când prima bătaie a orei a răsunat, un foșnet de mișcare a cuprins încăperea. Telegrama de război, care însemna ”Începeți ostilitățile împotriva Germaniei” a fost trimisă către navele și unitățile de sub Insigna Albă din întreaga lume. Am mers de-a lungul Paradei Călăreților până la camera Cabinetului și am raportat Primului ministru și miniștrilor care erau adunați acolo că fapta a fost îndeplinită.”

(Winston Churchill – *The World Crisis (1911-1918)* (New ed.) 1938, London: Odhams Press Limited. p. 186.)

Choir: War! Europe in arms at war! War! War! War! War! Ultimatum expired! Germany didn’t retreat! Belgium in fire! Germany didn’t answer! All Europe is in arms!

(Newspapers’ headlines; Telegrams)

Cor: ”Război!” Europa în arme la război!” Război! Război! Război! Ultimatumul a expirat! Germania nu s-a retras! Belgia în flăcări! Germania nu a răspuns! Întreaga Europă este gata de luptă!

(Titluri din ziare; Telegrame)

God save our gracious King!

Long live our noble King!

God save the King!

Dumnezeu să îl ocrotească pe bunul nostru Rege!

Viață lungă nobilului nostru Rege!

Dumnezeu să îl ocrotească pe Rege!

(fragment from The British Anthem 1914)

(fragment din Imnul Marii Britanii)

Traducere în limba română de Livia Teodorescu-Ciocănea

Baritone solo:

“Owing to the summary rejection by the German Government of the request made by His Majesty’s Government for assurances that the neutrality of Belgium would be respected, His Majesty’s Ambassador in Berlin has received his passport, and His Majesty’s Government has declared to the German Government that a state of war exists between Great Britain and Germany as from 11 pm on August the fourth.”

(Declaration of War by British Prime Minister Herbert Henry Asquith, 4<sup>th</sup> August 1914)

”Având în vedere respingerea sumară a Guvernului german a cererii formulate de Guvernul Majestății sale pentru asigurarea că neutralitatea Belgiei va fi respectată, ambasadorul Majestății sale la Berlin a primit pașaportul său, iar Guvernul Majestății sale a declarat guvernului german instituirea stării de război între Marea Britanie și Germania, începând cu ora 23.00, 4 august.”

(Declarația de război a premierului britanic Herbert Henry Asquith, 4 august 1914)

**2. In Flanders Fields (Pe câmpiile Flandrei)** - poem by John McCrae (published in *In Flanders Fields and other poems* in 1919). The poem was written by the Canadian surgeon and Major John McCrae after the Second Battle of Ypres in spring 1915 and published by the *Punch* newspaper in the same year. It became the most famous poem of the First World War.

Tenor solo and choir:

In Flanders fields the poppies blow  
Between the crosses, row and row,  
That mark our place; and in the sky  
The larks, still bravely singing, fly  
Scarce heard amid the guns bellow.

We are the Dead. Short days ago  
We lived, felt dawn, saw sunset glow,  
Loved, and were loved, and now we lie  
In Flanders Fields.

Take up our quarrel with the foe:  
To you from failing hands we throw  
The torch; be yours to hold it high.  
If ye break faith with us who die  
We shall not sleep, though poppies grow  
In Flanders fields.

Pe câmpiile Flandrei macii zboară  
Printre rânduri și rânduri de cruci,  
Care marchează locul nostru; iar pe cer  
Sturzii curajoși încă zboară cântând  
Abia auzindu-se printre armele de jos.

Noi suntem morții. Acum puține zile  
Am trăit, am simțit zorile, am văzut strălucirea  
apusului,  
Am iubit și am fost iubiți, iar acum zăcem  
Pe Câmpiile Flandrei.

Preluați lupta noastră cu dușmanul:  
Către voi, din mâinile noastre căzute aruncăm  
Torța; a voastră să fie și să o țineți sus.  
Dacă rupeți legământul cu noi, cei care mor  
Nu vom dormi, deși macii cresc  
Pe Câmpiile Flandrei.

Traducere în limba română de Livia Teodorescu-Ciocănea

### **3. "Români!"- Proclamația regelui Ferdinand către țară ("Romanians!" – King Ferdinand's Proclamation to the Romanian people)**

Baritone solo:

"Români!

Războiul care de doi ani a încins mai strâns hotarele noastre a sdruncinat adânc vechiul așezământ al Europei și a învederat că pe viitor numai pe temeiul național se poate asigura viața pașnică a popoarelor.

Pentru neamul nostru el a adus ziua așteptată de veacuri de conștiința națională, ziua unirii lui.

După vremuri îndelungate de nenorociri și de grele încercări, înaintașii noștri au reușit să întemeieze Statul Român prin Unirea Principatelor, prin războiul independenței, prin munca lor neobosită pentru renașterea națională.

Astăzi ne este dat nouă să întregim opera lor, închegând pentru totdeauna ceiace Mihai Viteazul a înfăptuit numai pentru o clipă: unirea Românilor de pe cele două părți ale Carpaților.

De noi atârnă astăzi să scăpăm de sub stăpânirea străină pe frații noștri de peste munți și din plaiurile Bucovinei, unde Ștefan cel Mare doarme somnul lui de veci.

În noi, în virtuțile, în vitejia noastră, stă puțința de a le reda dreptul ca într-o Românie întregită și liberă de la Tisa până la mare, să propășească în pace potrivit datinilor și aspirațiilor gintei noastre.

Români,

Însuflețiți de datoria sfântă ce ni se impune, hotărâți să înfruntăm cu bărbăție toate jertfele legate de un crâncen război, pornim la luptă cu avântul puternic al unui popor care are credința neclintită în menirea lui.

Ne vor răsplăti roadele glorioase ale izbândeii.

Cu Dumnezeu înainte!

Regele Ferdinand  
București, 15/28 august 1916

### **King Ferdinand's Proclamation to the Romanian people**

**28 August 1916**

"Romanians!

The war which for the last two years has been encircling our frontiers more and more closely has shaken the ancient foundations of Europe to their depths.

It has brought the day which has been awaited for centuries by the national conscience, by the founders of the Romanian State, by those who united the principalities in the war of independence, by those responsible for the national renaissance.

It is the day of the union of all branches of our nation. Today we are able to complete the task of our forefathers and to establish forever that which Michael the Great was only able to establish for a moment, namely, a Romanian union on both slopes of the Carpathians.

For us the mountains and plains of Bukowina, where Stephen the Great has slept for centuries. In our moral energy and our valour lie the means of giving him back his birthright of a great and free Romania from the Tisa to the Black Sea, and to prosper in peace in accordance with our customs and our hopes and dreams.



Romanians!

Animated by the holy duty imposed upon us, and determined to bear manfully all the sacrifices inseparable from an arduous war, we will march into battle with the irresistible élan of a people firmly confident in its destiny. The glorious fruits of victory shall be our reward.

Forward, with the help of God!"

King Ferdinand  
București, 15/28 august 1916

*Source Records of the Great War, Vol. V, ed. Charles F. Horne, National Alumni 1923*

#### 4. În vârful Carpaților (On top of the Carpathians) (text popular)

Tenor solo:

- Foaie verde trei bujori,  
Măi soldat, vânător,  
Unde ți-a fost dat să mori?  
- În vârful Carpaților,  
în bătaia gloanțelor.  
- Măi soldat, când ai murit  
Lumânare cin' ți-a pus?  
- Luna galbenă de sus  
A căzut când s-a aprins.  
- De scăldat cin' te-a scăldat?  
- Ploicica când a dat.  
- De jeliți cin' te-a jeliți?  
- Ghiulelele șuierând  
și păsările ciripind.  
- De-mpânziti, cin' te-a-mpânziti?  
- Frunza când s-a risipit.  
- De-ngropat, cin' te-a-ngropat?  
- Tunul când a explodat  
Munți de piatră-a dărâmat  
Și pe mine m-a-ngropat.  
Veniți mama, veniți tată,  
Și-mi vedeți mormântu-n piatră;  
Veniți frați, veniți surori,  
Să-mi puneți pe mormânt flori.

- Green leaf three peonies,  
Hey soldier, hunter,  
Where were you given to die?  
- On top of the Carpathians,  
in the battle of bullets.  
- Hey, soldier, when you died  
Who lit the candle for you?  
- The yellow moon from above  
fell when it lit up.  
- Who gave you the last bath?  
- The rain when it came.  
- For grieving, who grieved for you?  
- The cannonballs when whistling  
and the birds when singing.  
- Who put the cloth on you?  
- The leaf when it was scattered.  
- For burial, who buried you?  
- The cannon when it exploded  
Mountains of stone shattered  
That buried me.  
Mother, come! Father, come!  
To see me buried in stone;  
Brothers, come! Sisters, come!  
And put flowers on my grave.

English translation by Livia Teodorescu-Ciocănea

## 5. Rugăciunea Reginei Maria pentru cei căzuți (Prayer of Queen Mary for the Dead)

”Mă rog lui Dumnezeu pentru toate viețile jertfite,  
mă rog pentru cei care au murit părăsiți și neștiuți,  
mă rog pentru mulțimea celor fără nume,  
care aveau același drept la viață ca tine și ca mine,  
mă rog lui Dumnezeu să-i ierte și să dea odihnă sufletului lor  
în locurile de verdeață, unde nu este nici durere, nici întristare...  
căci sute de soldați muribunzi mi-au șoptit cu ultimă suflare  
că pentru mine luptaseră,  
pentru că eu eram casa, mama, credința și speranța lor.”

(din scrierile Reginei Maria *Gânduri și icoane din vremea războiului* – Iași, 1919).

”I pray to God for all the sacrificed lives,  
I pray for all those who have died abandoned and unknown,  
I pray for the great multitude of them that are nameless,  
each of them having just the same right to living as you do, or as I do,  
I pray to God that he might grant them forgiveness and rest unto their spirits in those verdant places  
where there is neither pain nor sorrow.  
For dying soldiers in their hundreds whispered to me in their final breathing, it was for me they had  
battled, I was their hearth and their home, mother, their faith, their belief, their hope.”

English translation by John McCaughey – Astra Choir conductor – Melbourne Australia)

# ORCHESTRA

Piccolo

Flute 1

Flute 2 (ossia Flute alto in G)

Oboe 1

Oboe 2 (ossia Ocarina)

English Horn

Clarinet in B flat 1

Clarinet in B flat 2 (ossia Ocarina)

Bass Clarinet in B flat

Bassoon 1

Bassoon 2

Contrabassoon

4 Horns in F

3 Trumpets in C

3 Trombones (3<sup>rd</sup> ossia Bass Trombone)

Tuba

4 Timpani

Percussion 1: Bass Drum, Snare Drum

Percussion 2: Tam-tam, Wind Chimes, Triangle

Percussion 3: Snare Drum, Wind Chimes, Anvils (Nicovale), Pair of Cymbals

Percussion 4: Tubular Bells, Toaca (Simantra), Glockenspiel

Percussion 5: Vibraphone, Marimbaphone, Tubular Bells

Harp

Organ

Syntesizer

Strings: 16, 14, 10, 8, 6

CHOIR: S/A/T/B

Soloists: Mezzo-soprano (ossia Soprano drammatico), Tenor, Baritone

Total duration: 45'

Part 1 : 7' 48"

Part 2 : 8' 36"

Part 3 : 8' 13"

Part 4: 13' 12"

Part 5 : 7' 53"